

Contents

| | |
|---|-----------|
| Acknowledgements | IX |
| List of Illustrations and Tables | x |
| Preface | XI |
| 1 Qur'ān Translation as a Cultural Production | XII |
| 2 Importance of Comprehensive Assessment of Qur'ān Translation | XIII |
| 3 Qur'ān Translation as a Solution to Socio-Political Problems | XVI |
| 4 Qur'ān Translation: Linguistic and Cultural Controversies | XVIII |
| 5 An Overview | XX |
| | |
| 1 The Early European Qur'ān Translation Project | 1 |
| 1 Attacking the Holy Book of the Turks | 2 |
| 2 The Genuine Interest in Understanding Islam | 5 |
| 3 The Scientific Turn of the Study of the Qur'ān | 8 |
| 4 The Sacred Books of the East | 10 |
| 5 European Qur'ān Translation: Assessment in Context | 13 |
| | |
| 2 Translation as Reform | 18 |
| 1 Colonization, India, and the Need for Reform | 18 |
| 2 The Birth of Reform and the Indian Qur'ān Translation Project | 24 |
| | |
| 3 The Rise of Muslim Translations | 36 |
| 1 Interpretation of the Qur'ān by the Qur'ān and the Bible | 37 |
| 2 Chronological Translation | 44 |
| 3 Collaborative Translation | 52 |
| | |
| 4 Indian Muslim Translations: An Apex | 59 |
| 1 Extensive Notes | 59 |
| 2 Poetic Form | 68 |
| | |
| 5 Interconnectedness of Qur'ān Translations | 75 |
| 1 Spirituality in Yūsuf 'Ali's Translation | 77 |
| 2 The Spiral of Influence in Qur'ān Translations | 86 |

| | | |
|----------|--|------------|
| 6 | Toward a Modernist Interpretation of the Qur'ān | 94 |
| 1 | The Pluralist Qur'ān | 95 |
| 1.1 | <i>Universalism of Prophethood</i> | 96 |
| 1.2 | <i>Universalism of Salvation</i> | 98 |
| 1.3 | <i>Muslims, Superiority and Humanity</i> | 101 |
| 1.4 | <i>The Politics of Otherness</i> | 106 |
| 1.5 | <i>Contemporary Views on Pluralism</i> | 109 |
| 2 | Peaceful Jihad | 111 |
| 2.1 | <i>Abrogation Theory to Downplay Peace</i> | 113 |
| 2.2 | <i>Ethics of War</i> | 115 |
| 2.3 | <i>Context-Based Explanation of the Verses of War</i> | 118 |
| 2.4 | <i>The Broad Applicability of Verses of Peace</i> | 121 |
| 2.5 | <i>Jihad in the Twenty-First Century</i> | 123 |
| | | |
| 7 | Modernism, Traditionalism, and the Social Function of Qur'ān Translation | 126 |
| 1 | Rationality | 126 |
| 2 | Science | 135 |
| 3 | Women | 146 |
| | | |
| 8 | Alternative Modernities of Qur'ān Translation | 154 |
| 1 | The Journey of the Indian Qur'ān Translations in Europe and America | 154 |
| 2 | Politics, Religion and Qur'ān Translation in Egypt | 158 |
| 3 | Al-Azhar's Translation: Al-Montakhab | 171 |
| 4 | State-Sponsored Qur'ān Translation in Saudi Arabia | 174 |
| 5 | Alternative Modernities: Qur'ān Translation Form and Content | 179 |
| | | |
| | Conclusion | 183 |
| 1 | The Interconnectedness of the Past and the Present: Tradition and Modernity as a Continuum | 185 |
| 2 | The Relationality of Qur'ān Translations | 187 |
| 3 | Assessment of Qur'ān Translation in Context | 189 |
| 4 | Qur'ān Translation, Interpretation, and Adaptation | 190 |
| | | |
| | Bibliography | 193 |
| | Index | 205 |